

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do ołtarza, który ustawił w Betel, przystąpił w piętnastym dniu miesiąca ósmego, miesiąca, który sam wymyślił* i w którym ustanowił święto dla synów Izraela, a przystąpił do ołtarza, aby złożyć ofiarę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do ołtarza, który ustawił w Betel, przystąpił w piętnastym dniu miesiąca ósmego, w porze, którą sam ustalił, w czasie święta, które ustanowił dla synów Izraela, a przystąpił do ołtarza, aby złożyć ofiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc składał ofiary na ołtarzu, który sporządził w Betel, piętnastego dnia ósmego miesiąca, w tym miesiącu, który sobie wymyślił, i ustanowił święto dla synów Izraela. I przystąpił do ołtarza, aby spalić kadzidło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sprawował też ofiary na ołtarzu, który był uczynił w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, onegoż miesiąca, który był wymyślił w sercu swoim; i uczynił święto uroczyste synom Izraelskim, a przystąpił do ołtarza, aby kadził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił do ołtarza, który był zbudował w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, który był wymyślił z serca swego, i uczynił święto uroczyste synom Izraelowym, i wstąpił do ołtarza, aby zapalił kadzidło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpił do ołtarza, który zbudował w Betel w piętnastym dniu ósmego miesiąca, co sobie wymyślił, aby ustanowić święto dla Izraelitów. Przystąpił więc do ołtarza, by złożyć ofiarę kadzielną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc składał ofiary na ołtarzu, który kazał sporządzić w Betelu, piętnastego dnia ósmego miesiąca, to jest miesiąca, który sam wymyślił, aby w nim ustanowić święto dla synów izraelskich, i składał ofiary na ołtarzu, składając też ofiarę z kadzidła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przystąpił do ołtarza, który wystawił w Betel, piętnastego dnia ósmego miesiąca – w miesiącu, który sam sobie wymyślił, by ustanowić święto dla Izraelitów. Przystąpił zatem do ołtarza, aby spalić kadzidło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piętnastego dnia ósmego miesiąca, w dniu dowolnie wybranym przez siebie, przystąpił więc do ołtarza, który uczynił w Betel, i złożył ofiarę, ustanawiając w ten sposób święto dla Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przystąpił [Jeroboam] do ołtarza, który zbudował w Betel, w piętnastym dniu ósmego miesiąca, w miesiącu, który samowolnie obrał, i ustanowił święto dla synów Izraela. Przystąpił więc do ołtarza, aby złożyć ofiarę kadzidła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І встала жінка і взяла в свою руку хліби і дві паланиці і виноград і посудину меду для Ахії. І чоловік (був)

1) sam wymyślił, wg ketiw מַלְבִּיד־בְּדָא ; wg qere מַלְבִּיד־בְּדָא , idiom o pod. zn.: wymyślił z serca, przy czym בְּדָא to hl 2, zob. <x>160 6:8</x>.

2) złożyć ofiarę, לָקַט־ , lub: kadzić, wnieść ofiarny dym; podobne wyrażenie w <x>110 13:1</x> i wielu innych określających tę czynność.

		Рафаїла Турконяка	старий, і його очі потемніли, так що він не бачив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A piętnastego dnia ósmego miesiąca mianowicie miesiąca, który sobie umyślił w swoim sercu ofiarował na ołtarzu. I urządził tam święto synom Izraela oraz wszedł na ołtarz, aby palić kadzidła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął składać dary ofiarne na ołtarzu, który uczynił w Betel, piętnastego dnia w miesiącu ósmym, w miesiącu, który sam wymyślił; i ustanowił święto dla synów Izraela, i składał dary ofiarne na ołtarzu, aby zamieniać ofiary w dym.